

Г. С. Баркаев¹, Т. И. Кабакова², А. Б. Горячев^{3✉}, В. Л. Аджиенко⁴, Э. А. Коржавых⁵

¹ Дагестанский государственный медицинский университет, Махачкала, Россия

² Пятигорский медико-фармацевтический институт – филиал Волгоградского государственного медицинского университета, Пятигорск, Россия

³ Первый Московский государственный медицинский университет имени И. М. Сеченова (Сеченовский Университет), Москва, Россия

⁴ Волгоградский государственный медицинский университет, Волгоград, Россия

⁵ Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

✉ abgor61@gmail.com

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЕ ЗНАНИЕ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ФОРМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Аннотация. Цель работы заключалась в исследовании наиболее значимых для образовательного процесса форм взаимодействия между фармацевтической терминологией и знанием на начальной и конечной стадиях терминологической деятельности. Экспериментальную базу исследования составили 437 отечественных публикаций по проблемам фармацевтической терминологии за период с 1960 по 2021 г., принадлежащих 265 авторам. По результатам выполненного анализа сделаны выводы о необходимости дифференцированного подхода к выбору жанра публикаций, посвященных фармацевтической терминологии, с учетом образовательного уровня и типа деятельности потребителей профессиональной информации, а также о важности сотрудничества фармацевтических специалистов и филологов как генераторов нового знания.

Ключевые слова: фармацевтическое знание, фармацевтическая терминология, взаимодействие, формы, вклад ученых

G. S. Barkaev¹, T. I. Kabakova², A. B. Goryachev^{3✉}, V. L. Adzhienko⁴, E. A. Korzhavykh⁵

¹ Dagestan State Medical University, Makhachkala, Russia

² Pyatigorsk Medical and Pharmaceutical Institute – branch of the Volgograd State Medical University, Pyatigorsk, Russia

³ Sechenov First Moscow State Medical University (Sechenov University), Moscow, Russia

⁴ Volgograd State Medical University, Volgograd, Russia

⁵ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

✉ abgor61@gmail.com

PHARMACEUTICAL KNOWLEDGE AND PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY: FORMS OF INTERACTION

Abstract. The purpose of the work was to study the most significant for the educational process forms of interaction between pharmaceutical terminology and knowledge at the initial and final stages of terminological activity. The experimental base of the study consisted of 437 domestic publications on the problems of pharmaceutical terminology for the period from 1960 to 2021, owned by 265 authors. Based on the results of the analysis, conclusions are drawn about the need for a differentiated approach to choosing the genre of publications on pharmaceutical terminology, taking into account the educational level and type of activity of consumers of professional information, as well as the importance of cooperation between pharmaceutical specialists and philologists as generators of new knowledge.

Keywords: pharmaceutical knowledge, pharmaceutical terminology, interaction, forms, contribution of scientists

В настоящей статье представлены результаты второй части исследования по проблемам формирования фармацевтической терминологии. Результаты первой части исследования изложены в статье Г. С. Баркаева, Т. И. Кабаковой, А. Б. Горячева и др. «Фармацевтическое знание и фармацевтическая терминология: направления взаимодействия» (Волгоградский научно-медицинский журнал. 2022. № 3. С. 5–10).

Для фармацевтических работников необходимым профессиональным качеством является знание профильной терминологии, которое способствует квалифицированному оказанию фармацевтических услуг в процессе реализации товаров аптечного ассортимента населению. В то же время развитие фармацевтической науки и практики приводит к непрерывному обновлению профессиональной лекси-

ки, что требует систематической работы по разработке новых и уточнению существующих терминов и определений, регулярной подготовке документов с упорядоченным понятийным аппаратом. Это касается, например, номенклатуры и классификации лекарственных форм, получаемых по новой технологии многомерной 3D-печати; новых препаратов, полученных с применением нанотехнологий и др. [2].

К негативным факторам, осложняющим терминологическую деятельность в фармации, также относят следующие:

- расширение применения информационных и компьютерных технологий в фармации и увеличение потребности фармации в лингвистических средствах, содержащих упорядоченную, унифицированную фармацевтическую терминологию (ФТ);
- высокую степень терминологичности фармацевтической лексики – доля терминов в ней достигает 57 %, доля номенклатурных наименований – 28 %;
- быстрые темпы обновления фармацевтической лексики – на 25–26 % за каждые 10 лет [3].

Для эффективной работы с ФТ целесообразно оценить накопленный опыт в данной области, а именно в аспекте форм взаимодействия ФТ с фармацевтическим знанием.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель настоящей работы заключалась в исследовании форм взаимодействия между ФТ и знанием на начальной (генерация) и конечной (результат) стадиях терминологической деятельности в фарма-

цевтической сфере для определения наиболее значимых с точки зрения образовательного процесса.

МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Экспериментальная база исследования – информационный массив включал 437 заголовков отечественных работ по проблемам ФТ за период 1960–2021 гг. Массив был сформирован методом сплошной выборки из профильных научных журналов, монографий, авторефератов, материалов конгрессов и конференций, научных трудов, библиографических ссылок.

Для количественной оценки вклада ученых в развитие ФТ методом сплошной выборки был сформирован перечень, включивший 265 специалистов, занимавшихся терминологическими исследованиями в анализируемый период, с суммарной частотой упоминания равной 761. Основные методы исследования: ретроспективный, логический, структурный и контент-анализ, наукометрический метод подсчета публикаций, графический.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Документальные формы взаимодействия фармацевтической терминологии с фармацевтическим знанием. Под формами взаимодействия понимались жанры научных публикаций, в которых изложены результаты терминологических работ.

В табл. 1 приведена структура исследованного массива публикаций.

Таблица 1

Структура массива публикаций в области фармацевтического терминоведения по жанрам публикаций / изданий (1960–2021 гг.)

№ п/п	Жанр публикации / издания	Количество	
		абс., ед.	отн., %
1	Статьи (в научных журналах, сборниках, научных трудах)	301	68,88
2	Тезисы (конгрессов, съездов, научно-практических конференций)	47	10,76
3	Монографии	12	2,75
4	Диссертации и авторефераты диссертаций	7	1,60
5	Учебники, учебные и учебно-методические пособия	11	2,51
6	Словари (энциклопедические, справочные, учебные, терминологические, толковые, переводные дву- и многоязычные)	47	10,76
7	Нормативные документы (ведомственные приказы, положения и др.)	9	2,05
8	Методические рекомендации	3	0,69
Всего:		437	100

Из представленных данных следует, что исследователи чаще всего представляли результаты терминологических работ в виде *статей* в научных журналах и сборниках – около 69 % публикаций, а также *тезисов* в материалах различных научных мероприятий – порядка 11 %.

В равной с *тезисами* доле представительный информационный и терминологический ресурс накоплен в виде *словарей* разного рода. Такой высокий показатель достигнут за счет большого количества изданий справочного характера. Для примера следу-

ет привести «Справочник синонимов лекарственных средств», серийно издающийся российским центром «ФАРМЕДИНФО» под руководством Г. В. Шашковой (М., 2020. 639 с.).

Анализ информационного массива показал, что в исследуемый период было опубликовано 7 энциклопедических, 10 толковых и терминологических словарей, 4 дву- и многоязычных и 3 учебных словаря. При этом выявлено только 2 словаря: В. П. Калашникова и др. «Энциклопедический словарь аптечного работника» (М.: Медгиз, 1960. 597 с.) и Ю. А. Куликова,

А. И. Сливкина, Т. Г. Афанасьевой «Фармацевтический энциклопедический словарь» (М.: Велентс, 2015. 352 с.) 2015 г. издания), в которых приведена терминология фармации в целом. Большинство словарей посвящено терминологии и номенклатуре какой-либо фармацевтической дисциплины или ее раздела, например, промышленной фармацевтической технологии или фармакогнозии (Иллюстрированный толковый словарь фармацевтических терминов: промышленная технология лекарств: русско-украинский-английский / сост.: Е. А. Рубан, В. Д. Рыбачук, С. В. Спиридонов [и др.]; под ред. И. М. Перцева. Украина, Харьков: НФаУ, 2016. 117 с.; Большой энциклопедический словарь лекарственных растений / Белодубровская Г. А. [и др.]; отв. ред.: Г. П. Яковлев. СПб.: ООО Издательство «СпецЛит», 2015. 759 с.).

По проблемам ФТ в анализируемый период опубликовано 12 *монографий* (2,75 % массива публикаций). Первой в этом жанре стала совместная учебная монография доктора фармацевтических наук профессора Н. Б. Дремовой и специалиста-филолога Р. Е. Березниковой «Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация», изданная Курским Государственным медицинским университетом в 2002 г.

Результаты терминологических исследований регулярно обобщаются в *учебниках, учебных и учебно-методических пособиях* (2,51 % массива), ориентированных непосредственно на студентов фармацевтических вузов и колледжей.

Учебная литература формирует единые взгляды на процессы и явления, обеспечивает терминологическую компетентность специалистов и расширяет их кругозор.

В структуре информационного массива удельный вес *нормативных документов* составляет 2,05 %. Начало институциональным подходам к ФТ было положено в советский период, когда в 1975 г.

были утверждены «Методика стандартизации научно-технической терминологии», принятая Госкомитетом по стандартизации Совмина СССР (РД 14-74. М.: ВНИИКИ, 1975. 72 с.) и Методические рекомендации Главной терминологической комиссии Академии медицинских наук СССР (утверждены Председателем Главной терминологической комиссии АМН СССР, академиком Д. С. Саркисовым. Москва, 1987. 22 с.), ставшие методической опорой исследований ФТ в последующие годы.

Фундаментальные и прикладные изыскания в области ФТ обобщены в двух докторских и пяти кандидатских *диссертационных работах*, выполненных как в советский период, так и в последующие годы. Удельный вес названий диссертаций составил 1,60 % массива. Из семи диссертаций три относились к фармацевтическим наукам, три – к филологическим и одна – к юридическим. Это обстоятельство указывает на значимость ФТ для разных областей науки и практики.

Кроме этого, было установлено, что на формы взаимодействия фармацевтического знания и профессиональной терминологии оказывают влияние потребительские запросы. Если публикация имеет выраженную научную направленность, то она включает строго установленную фармацевтическую терминологию. В иных популярных изданиях применяется синтез научного и публицистического стилей, что вполне оправдано потребностями целевой аудитории [5].

Роль ученых в генерации взаимодействий между фармацевтической терминологией и фармацевтическим знанием. Распределение информационного массива по профессиональному профилю авторов (см. рис.) позволило установить, что среди них публикаций преобладают специалисты здравоохранения (60,18 %) – фармацевтические и медицинские работники.



Рис. Структура информационного массива по профессиональному профилю авторов публикаций, %

Вторую по величине долю – 24,94 %, составляющие ученые филологического профиля. Наибольший интерес для эффективного развития ФТ представляют работы, выполненные совместно специалистами фармацевтического и филологического профилей. Доля таких работ составила 9,15 %. Следует подчеркнуть, что будущее терминологических исследований имен-

но за такими работами, когда цель исследования и семантика понятий определяются фармацевтическими специалистами, а корректная методология выстраивается с помощью филологов [4].

Проведенный анализ персонального вклада российских ученых в развитие ФТ показал, что Лидирующие позиции заняли 33 человека (табл. 2).

Таблица 2

Отечественные ученые – лидеры по количеству терминологических работ, выполненных лично и в соавторстве (1960–2021 гг.)

№ п/п	Исследователь (ФИО)	Специальность	Частота авторства и соавторства, абс.
1	Коржавых Э. А.	фармация	103
2	Дремова Н. Б.	фармация	47
3	Березникова Р. Е.	филология	37
4	Куркина Т. В.	филология	35
5	Лазарева М. Н.	филология	24
6	Шашкова Г. В.	фармация	19
7	Лепяхин В. К.	медицина	17
8	Мошкова Л. В.	фармация	17
9	Бурова Г. П.	филология	16
10	Яворский Д. А.	фармация	16
11	Бешлиева Е. Д.	медицина	9
12	Дудченко В. В.	медицина	9
13	Киселева Т.Л.	фармация	9
14	Румянцев А. С.	медицина	9
15	Выровщикова А. В.	фармация	8
16	Морозова Т. И.	не установлена	8
17	Солонина А. В.	фармация	8
18	Яворский А. Н.	медицина	8
19	Костромина Т. А.	филология	7
20	Лагуткина Т. П.	фармация	7
21	Мешковский А. П.	фармация	6
22	Чернявский М. Н.	филология	6
23	Бурдина О. Б.	филология	5
24	Егорова С. Н.	фармация	5
25	Карлеев А. А.	медицина	5
26	Бабаян Э. А.	медицина	4
27	Барышникова Т. Д.	филология	4
28	Зеликсон Ю. И.	фармация	4
29	Панченко Е. И.	фармация	4
30	Совершенный И. Н.	фармация	4
31	Тенцова А. И.	фармация	4
32	Третьякова Е. В.	фармация	4
33	Юргель Н. В.	медицина	4

Критерием включения в рейтинг служила частота упоминания в общем списке исследуемых работ не менее 4 раз. В список лидеров по количеству терминологических публикаций вошли 16 специалистов фармацевтического профиля, 8 – филологического и 8 – медицинского.

По частоте упоминания на долю фармацевтических специалистов приходится 56,99 % суммарной частоты, доля филологов – 28,82 %, медицинских работников – 13,98 %.

Проведенный комплекс наукометрических исследований массива публикаций по проблемам формирования и развития современной ФТ является базой для продолжения работы по дальнейшему со-

вершенствованию и закреплению в нормативных правовых документах профессиональной терминологии, основанной на единых взглядах к трактовке сущности процессов и явлений, характерных для фармации [1].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ и обобщение вышеизложенного позволяет сделать вывод о том, что наиболее востребованными жанрами научных публикаций для популяризации и развития терминологической деятельности в фармацевтической сфере являются научные статьи, монографии, диссертации, стандарты, руководства и методические рекомендации.

В учебном процессе необходимо дифференцировать подходы к формам взаимодействия ФТ и фармацевтического знания.

На додипломном уровне фармацевтического образования обучение основам терминологии целесообразно сосредоточить на общих сведениях о терминологии и номенклатурах, тогда как на последипломном уровне образование следует направить на повышение терминологической компетентности будущих фармацевтических работников.

Основной вывод из представленной работы состоит в том, что каждый документ, созданный в результате терминологической деятельности в фармации, должен быть релевантным запросу на знания, необходимые конкретной группе потребителей для эффективного решения своих профессиональных задач.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Развитие научно-практической области «Организация лекарственного обеспечения» в период 1991–2020 гг.: наукометрический подход / Г. С. Баркаев, В. Л. Аджиенко, Т. И. Кабакова [и др.] // Волгоградский научно-медицинский журнал. 2021. № 3. С. 23–28.
2. Егорова С. Н., Хаятов А. Р., Коржавых Э. А. Анализ сущности и дефиниция понятия «лекарственное обеспечение» // Вопросы обеспечения качества лекарственных средств. 2017. № 1(15). С. 42–50.

Информация об авторах

Гасбулла Сулейманович Баркаев – кандидат фармацевтических наук, доцент, bdgmu@yandex.ru
Тайсия Ивановна Кабакова – доктор фармацевтических наук, доцент, kabtais@mail.ru
Андрей Борисович Горячев – доктор фармацевтических наук, доцент, abgor61@gmail.com
Всеволод Леонидович Аджиенко – доктор медицинских наук, профессор, adzhienko@yandex.ru
Элеонора Александровна Коржавых – доктор фармацевтических наук, доцент, o_kea@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 11.10.2022; одобрена после рецензирования 31.01.2023; принята к публикации 15.03.2023.

Information about the authors

Gasbulla S. Barkaev – Candidate of Pharmaceutical Sciences, Associate Professor, bdgmu@yandex.ru
Taisiya I. Kabakova – Doctor of Pharmaceutical Sciences, Associate Professor, kabtais@mail.ru
Andrey B. Goryachev – Doctor of Pharmaceutical Sciences, Associate Professor, abgor61@gmail.com
Vsevolod L. Adzhienko – Doctor of Medical Sciences, Professor, adzhienko@yandex.ru
Eleonora A. Korzhavykh – Doctor of Pharmaceutical Sciences, Associate Professor, o_kea@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

The article was submitted 11.10.2022; approved after reviewing 31.01.2023; accepted for publication 15.03.2023.

3. Коржавых Э. А. Фармацевтическая терминология: язык, информация, знание. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 328 с.

4. Куркина Т. В. Современные тенденции в развитии терминологии специальности «Фармация» // Когнитивные исследования языка. 2015. № 20. С. 530–535.

5. Семенова А. И. К вопросу о языковой специфике периодических изданий по фармации // Филология и лингвистика. 2020. № 1(13). С. 43–47.

REFERENCES

1. G. S. Barkaev, V. L. Adzhienko, T. I. Kabakova et al. Development of the scientific and practical field "Organization of drug supply" in the period 1991–2020: scientometric approach. *Volgogradskiy nauchno-meditsinskiy zhurnal = Volgograd Medical Scientific Journal*. 2021;3:23–28. (In Russ.).
2. Egorova S. N., Khayatov A. R., Korzhavykh E. A. Analysis of the essence and definition of the concept of "drug provision". *Voprosy obespecheniya kachestva lekarstvennykh sredstv = Issues of quality assurance of medicines*. 2017;1(15):42–50. (In Russ.).
3. Korzhavykh E. A. Pharmaceutical terminology: language, information, knowledge. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 318 p.
4. Kurkina T. V. Modern trends in the development of the terminology of the specialty "Pharmacy". *Kognitivnye issledovaniya yazyka = Cognitive Language Studies*. 2015; 20:530–535. (In Russ.).
5. Semenova A. I. To the question of the language specifics of pharmaceutical periodicals. *Filologiya i lingvistika = Philology and Linguistics*. 2020;1(13):43–47. (In Russ.).